

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.03.01  
(индекс дисциплины)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности  
(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение  
(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

### Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	2											
Часов по РУП	72											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты		Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)				
		8										
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам								2				2
Лекции												
Лабораторные								8				8
Практические								14				14
Контактная работа								22,25				22,25
Сам. работа								49,75				49,75
Контроль												
Итого								72				72

Тольятти, 2017

**Рецензирование рабочей программы дисциплины:**



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.**

**Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:**

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_

**С.М. Вопияшина**

(И.О. Фамилия)

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.03.01 Информационно-коммуникационные технологии**  
**в переводческой деятельности**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – практическое освоение возможностей современных информационных и компьютерных технологий, необходимых для оптимизации работы переводчика.

Задачи:

1. Ознакомление с онлайн-рынком переводческих услуг и требованиями, предъявляемыми к технической и профессиональной компетенциям переводчика.
2. Осуществление автоматического мониторинга и анализа баз данных рынка труда.
3. Изучение возможностей интернета с целью успешного вхождения в профессиональную деятельность.
4. Отработка навыков перевода с использованием ресурсов интернета.
5. Совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами).
6. Изучение принципиальных особенностей работы систем автоматического перевода, определение их преимуществ и недостатков.
7. Получение представления о предназначении и структуре программ Translation Memory и обучение письменному переводу с использованием ТМ-программ (Wordfast, OmegaT, SmartCAT, memoQ, Déjà Vu, SDL Trados).

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, - «Основы информационной культуры», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, - подготовка ВКР.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	Знать: понятия и категории социокультурной и межкультурной коммуникации, принципы осуществления социальных и профессиональных контактов с иностранными и российскими гражданами; основы этики и профессионального этикета.
	Уметь: осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникации, налаживать социальные и профессиональные контакты и поддерживать их.
	Владеть: навыками регулирования и осуществления бесконфликтной социокультурной и межкультурной коммуникации; поддержания профессиональных и социальных контактов; культурой профессионального общения и этикета.
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	Знать: особенности психологии личности и коллектива, правила социального взаимодействия, делового и межличностного этикета.
	Уметь: работать в коллективе, в том числе многонациональном, взаимодействовать с партнерами на разных социальных уровнях, учитывая правила этикета и нормы поведения в разных странах.
	Владеть: методиками разрешения конфликтных ситуаций внутри коллектива, навыками компромиссного поведения, навыками межкультурного общения; официальным регистром общения, формулами речевого этикета, принятыми в разных странах, средствами невербального общения.
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, правила и способы планирования индивидуальных занятий, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции; способы профилактики профессиональных заболеваний.
	Уметь: использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, способы планирования индивидуальных занятий, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции; применять способы профилактики профессиональных заболеваний.
	Владеть: методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, способами планирования индивидуальных занятий, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции; способами профилактики профессиональных заболеваний.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей	Знать: категории и понятия профессиональной отрасли; образовательные организации, деятельность которых направлена на повышение профессиональной квалификации и мастерства; знать понятия психологии личности.

квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Уметь: организовывать самообучение в образовательных организациях с целью повышения квалификации и самосовершенствования; использовать методики самотестирований для дальнейшего саморазвития.
	Владеть: навыками организации самообучения, в том числе дистанционного (МООК и дистанционные университеты) с целью повышения квалификации и самосовершенствования; методиками, направленными на самосовершенствование.
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: требования, предъявляемые к будущей профессии; понимать социальную значимость профессии.
	Уметь: использовать профессиональные компетентности в будущей трудовой деятельности.
	Владеть: мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: составляющие информационных технологий, этапы внедрения информационных технологий в процесс перевода, их место и роль в практике перевода, роль и значение информационных и компьютерных технологий в профессии переводчика; мировые тенденции развития коммуникационных технологий.
	Уметь: определять место информационных технологий и средств информатизации и автоматизации профессиональной деятельности в спектре изучаемых дисциплин; видеть тенденции развития технологий в лингвистическом образовании и профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.
	Владеть: навыками реагирования на изменения в тенденциях использования информационных технологий в профессиональной сфере с целью сохранения конкурентоспособности.
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);	Знать: роль и значение информационных и компьютерных технологий в профессии переводчика; возможности использования компьютерных технологий для автоматизации деятельности переводчика, современные требования к работе с программным обеспечением.
	Уметь: использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных переводческих задач; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления лингвистической информацией; оформлять текст перевода, в том числе иноязычный, в текстовом редакторе.
	Владеть: компьютером для решения конкретных переводческих задач (автоматизации и упрощения профессиональной деятельности); компьютером как средством получения, обработки и управления информацией на русском и иностранных языках; навыками оформления текста перевода, в том числе иноязычного, в различных редакторах (MS Word, Excel, PowerPoint).
- способность работать с различными носителями информации,	Знать: сведения о носителях информации, базах данных и их классификациях, существующих глобальных компьютерных сетях, приемы составления терминологических баз в аспекте

распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);	профессиональной переводческой деятельности.
	Уметь: пользоваться лингвистическими базами данных и информационными ресурсами; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с традиционными носителями информации, корпусами текстов, интернет-ресурсами, с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.
	Владеть: навыками работы с традиционными носителями информации, корпусами текстов, интернет-ресурсами, с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: характеристики электронных словарей, особенности их функционирования и создания; принципы работы электронных ресурсов различного типа; основы машинного перевода; принципы работы систем МТ и ТМ (память переводов), а также CAT-tools, их место в решении переводческих задач.
	Уметь: использовать электронные словари и электронные ресурсы на родном и иностранном языке в профессиональной деятельности переводчика; применять системы автоматического перевода (PROMT и Переводчик Google) и памяти переводов (Wordfast, OmegaT, SmartCAT, memoQ, Déjà Vu, SDL Trados) в процессе решения реальных переводческих задач.
	Владеть: навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами, с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода; навыками создания лингвистических электронных ресурсов различного типа (словарей, сайтов и пр.) для решения конкретных переводческих задач.
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);	Знать: виды представленности вакансий онлайн, особенности поиска работы в сети интернет, способы размещения резюме.
	Уметь: использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных переводческих задач, в том числе для автоматизации процесса поиска работы; использовать технические и коммуникативные ресурсы интернета как основу будущей профессиональной деятельности.
	Владеть: навыками работы с компьютером и глобальной сетью как средством получения, обработки информации по вакансиям и требованиям работодателей к профессиональным качествам; навыками управления информацией, изучения рынка труда, составления резюме, проведения собеседования и переговоров с потенциальными работодателями.
- способность решать	Знать: правила работы с информационными и

стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);	библиографическими ресурсами, требования информационной безопасности; нормативы оформления текста по стандартам разных стран и требования к оформлению профессионального перевода; принципы публикации собственной информации в интернете.
	Уметь: грамотно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использовать приемы обеспечения информационной безопасности в процессе профессиональной деятельности; искать и публиковать информацию в интернете на родном и иностранном языке.
	Владеть: информационными технологиями в области обработки и перевода текстов, основами современной информационной и библиографической культуры.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).	Знать: сведения о лингвистических, терминологических и прочих ресурсах Сети и возможностях их использования в процессе подготовки к переводу.
	Уметь: отбирать релевантную информацию, составлять глоссарии, репрезентативные корпуса текстов по необходимой тематике, в том числе параллельных в процессе подготовки к переводу.
	Владеть: навыками работы с традиционными носителями информации, представленными в электронном виде, корпусами текстов, интернет-ресурсами, информационно-поисковыми системами в процессе подготовки к переводу.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве	Тема 1. Проблемные вопросы становления переводчика в информационно-коммуникационном пространстве. Виды занятости переводчика. Рынок переводческих услуг он- и офлайн. Интернет как инструмент профессионального становления и карьерного роста. Обзор рынка труда в информационном пространстве интернета. Интернет-рекрутменты. Интернет-работа
	Тема 2. Использование возможностей информационных ресурсов сети для установления контакта с будущими работодателями: активный поиск работодателей, размещение резюме, профиль ProZ; формирование профессионального портфолио переводчика
	Тема 3. Работа переводчика с заказчиком: деловой онлайн-этикет; опосредованные переговоры с заказчиком (телефон, электронное письмо, онлайн-сервисы); оформление заказа (устно, письменно, онлайн); межкультурная деловая коммуникация; языковая политкорректность в мультимедийной и мультикультурной среде; собеседование (персональная встреча, Skype)
Модуль 2. Информационно-коммуникативные и коммуникационные	Тема 1. Роль переводчика в современном информационно насыщенном обществе. Переводческая этика. Переводческие компетенции. Образование и самообразование переводчика в контексте глобального интернет-пространства

технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика	<p>Тема 2. Переводчик и право: заключение договоров на оказание переводческих услуг; права переводчика; ответственность переводчика.</p> <p>Профессиональные организации, издания и интернет-сайты. Переводчики России: образ современного переводчика; галерея современных переводчиков</p>
	Тема 3. Современный опыт перевода за рубежом: переводческие организации за рубежом; основные тенденции в профессиональной деятельности переводчиков за рубежом
Модуль 3. Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения	<p>Тема 1. Поиск информации в Интернете и обзор электронных словарей и терминологических ресурсов сети.</p> <p>Лингвистический и тематический поиск в Интернете.</p> <p>Переводческие ресурсы. Электронные словари Lingvo, AlphaLex, Multitran, их преимущества и недостатки.</p> <p>Терминологические ресурсы сети Интернет.</p> <p>Специализированные справочные сайты, базы данных и поисковые порталы.</p> <p>Правила оформления текста перевода: рекомендации переводчику и заказчику (СПР); компьютер как основной рабочий инструмент переводчика; корректное оформление текста перевода при помощи компьютера; структура хранения рабочих файлов</p>
	Тема 2. Наиболее распространенные ошибки переводчика при создании текста перевода в мультимедийной или компьютерной среде. Качество перевода с точки зрения технического исполнения
	Тема 3. Перевод сайтов, скриптов, игр, чертежей, надписей и подписей, графиков, диаграмм, печатей и других редких текстов
Модуль 4. Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде	<p>Тема 1. Системы машинного перевода (МП) и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе с системами машинного перевода. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода. Практическое построение системы англо-русского МП. Создание автоматического двуязычного словаря. Обзор систем переводческой памяти (CAT tools): характеристика систем переводческой памяти различных производителей (SDL Trados, Déjà Vu, Star Transit, memoQ, Wordfast, OmegaT, Across, SmartCAT и др.); критерии выбора в зависимости от вида выполняемых переводов, формата исходных файлов, типа заказа; поддержка форматов и стандартов; сравнительные характеристики</p>
	Тема 2. Методы эффективной организации работы с использованием CAT tools: Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации. Wordfast, OmegaT, SDL Trados и Déjà Vu; использование Wordfast. Использование OmegaT. Применение SDL Trados; использование Déjà Vu
	Тема 3. Работа с системами Wordfast, OmegaT, SDL Trados и Déjà Vu. Перевод в Wordfast, OmegaT, SDL Trados и Déjà Vu: открытие документа; создание базы перевода, подключение



	<p>терминологической базы; подготовка рабочей среды перевода; точное совпадение; неточное совпадение; активное распознавание терминологии (вставка терминов); автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов); функция Concordance (поиск фрагментов текста); добавление словарной статьи в терминологическую базу; устранение ошибок; получение переведенного документа; редактирование базы переводов</p>
	<p>Тема 4. Качество перевода в среде CAT и TM: исправление ошибок автоматических переводчиков, ошибки в словарях</p>

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

#### 4. Структура и содержание дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности»

Семестр изучения 8

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы						Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)	
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах				формы организации самостоятельной работы
		лекций	лабораторных	практических							
Переводчик как субъект и объект деятельность и	Проблемные вопросы становления переводчика в информационно-коммуникационном пространстве. Виды занятости переводчика. Рынок переводческих услуг он- и офлайн. Интернет как инструмент профессионального		2			Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (лабораторное занятие: практические методы). Интерактивные технологии (лабораторное занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (лабораторное занятие: работа на ПК)			Компьютер, медиаобеспечение, затемнение	1, С. 7-24	

	становления и карьерного роста. Обзор рынка труда в информационном пространстве Интернета. Интернет-рекрутменты. Интернет-работа									
Переводчик как субъект и объект деятельности и	Проблемные вопросы становления переводчика в информационно-коммуникационном пространстве. Размещение резюме, регистрация на ProZ. Формирование профессионального портфолио переводчика (анкета переводчика, резюме)					5	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к тестированию). Технология портфолио (ИДЗ: разработка портфолио). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			1, С. 7-24

Переводчик как субъект и объект деятельност и	Проблемные вопросы становления переводчика в информационн о- коммуникацио нном пространстве. Использование возможностей информационн ых ресурсов сети для установления контакта с будущими работодателям и: активный поиск работодателей, размещение резюме, профиль ProZ; формирование профессиональ ного портфолио переводчика			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК). Технология портфолио (практическое занятие с использованием элементов портфолио: выставка портфолио).			Компьютер, медиаобеспечен ие, затемнение	портфо лио	1, С. 7- 24
Переводчик как субъект и объект деятельност	Разработка материала по межкультурно й деловой						4	Технологии (формы: методы): Технологии		эссе	1, С. 7- 24

и	коммуникации и языковой политкорректности в мультимедийной и мультикультурной среде (конспект). Подготовка к собеседованию (персональная встреча, Skype)						традиционного обучения (ИДЗ: эссе; подготовка к дискуссии). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
Переводчик как субъект и объект деятельности	Проблемные вопросы становления переводчика в информационно-коммуникационном пространстве. Работа переводчика с заказчиком: деловой онлайн-этикет; опосредованные переговоры с заказчиком (телефон, электронное письмо,			2	2	Технологии (формы: методы): Технология развития критического мышления (практическое занятие-дискуссия: дискуссия). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)		Компьютер, медиаобеспечение, затемнение	дискуссия	1, С. 7-24

	онлайн-сервисы); оформление заказа (устно, письменно, онлайн); межкультурная деловая коммуникация; языковая политкорректность в мультимедийной и мультикультурной среде; собеседование (персональная встреча, Skype)									
ИКТ в профессии переводчика	Роль переводчика в современном информационно насыщенном обществе. Образование и самообразование переводчика в контексте глобального интернет-пространства:					4	Технологии (формы: методы): Технология проектного обучения (ИДЗ: подготовка проекта). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)		проект	1, С. 25-37

	поиск и обучение на онлайн-курсах (МООК, ДО). Результат: сертификат										
ИКТ в профессии переводчика	Роль переводчика в современном информационно насыщенном обществе. Переводческая этика. Переводческие компетенции. Образование и самообразование переводчика в контексте глобального интернет-пространства		2			Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (лабораторное занятие: практические методы). Интерактивные технологии (лабораторное занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (лабораторное занятие: работа на ПК)			Компьютер, медиаобеспечение, затемнение		1, С. 25-37
ИКТ в профессии переводчика	Роль переводчика в современном информационно насыщенном обществе. Создание презентации, посвященной						4	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка доклада). Информационны			1, С. 25-37

	одному из современных переводчиков-практиков(-теоретиков). Создание сравнительной таблицы на тему: "Договор на оказание переводческих услуг: права и ответственность переводчика".						е технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
ИКТ в профессии переводчика	Роль переводчика в современном информационном обществе. Переводчик и право: заключение договоров на оказание переводческих услуг; права переводчика; ответственность переводчика. Профессиональные			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие-конференция:		Компьютер, медиаобеспечение, затемнение	доклад	1, С. 25-37



	организации, издания и интернет-сайты. Переводчики России: образ современного переводчика; галерея современных переводчиков					работа на ПК, доклад)					
ИКТ в профессии переводчика	Роль переводчика в современном информационном обществе. Подготовка к круглому столу: "FIT: проблемы и перспективы работы переводчика (российский и зарубежный опыт)" (доклады, презентация, раздаточный материал)						5	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к круглому столу). Технология проектного обучения (ИДЗ: оформление проекта). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК: подготовка к тесту)			1, С. 25-37
ИКТ в профессии	Роль переводчика в			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии			Компьютер, медиаобеспечен	круглый стол	1, С. 25-37

переводчика	современном информационном насыщенном обществе. Современный опыт перевода за рубежом: переводческие организации за рубежом; основные тенденции в профессиональной деятельности переводчиков за рубежом					портфолио (практическое занятие: защита портфолио). Интерактивные технологии (практическое занятие-«круглый стол»: учебная дискуссия в рамках круглого стола). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)			ие, затемнение		
Нетривиальные задачи переводчика и ИКТ	Создание каталога электронных словарей и терминологических ресурсов сети. Описание специализированных справочных сайтов, баз данных, предназначенных для переводчика						4	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: разноуровневые задания). Технологии проектного обучения (ИДЗ: начало работы над проектом). Информационные технологии (ИДЗ: работа на			1, С. 38-55

							ПК)				
Нетривиальные задачи переводчика и ИКТ	Поиск информации в Интернете и обзор электронных словарей и терминологических ресурсов сети. Лингвистический и тематический поиск в Интернете. Переводческие ресурсы. Терминологические ресурсы сети Интернет. Специализированные справочные сайты, базы данных и поисковые порталы. Правила оформления текста перевода: рекомендации переводчику и		2			Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (лабораторное занятие: практические методы). Интерактивные технологии (лабораторное занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (лабораторное занятие: работа на ПК)			Компьютер, медиаобеспечение, затемнение		1, С. 38-55

	заказчику (СПР); корректное оформление текста перевода при помощи компьютера; структура хранения рабочих файлов.									
Нетривиальные задачи переводчика и ИКТ	Оформление текста перевода согласно правилам и рекомендациям СПР и ГОСТ.					4	Технологии (формы: методы): Технологии проблемного обучения (проблемное ИДЗ: решение проблемных разноуровневых заданий). Технологии проектного обучения (ИДЗ: продолжение работы над проектом). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)		разноуровневые задания	1, С. 38-55

Нетривиальные задачи переводчика и ИКТ	Наиболее распространены ошибки переводчика при создании текста перевода в мультимедийной или компьютерной среде. Качество перевода с точки зрения технического исполнения.		2			Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (лабораторное занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (лабораторное занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК). Технология контекстного обучения (лабораторное занятие: кейс-метод: анализ конкретных ситуаций в рамках решения разноуровневых задач)			Компьютер, медиаобеспечение, затемнение	разноуровневые задания	1, С. 38-55
Нетривиальные задачи переводчика и ИКТ	Перевод сайтов, скриптов, игр, чертежей, надписей и						4	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного		проект	1, С. 38-55

	подписей, графиков, диаграмм, печатей и других редких текстов, индивидуально подобранных преподавателем или студентом							обучения (ИДЗ: выполнение теста). Технологии проектного обучения (ИДЗ: оформление проекта). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
Нетривиальные задачи переводчика и ИКТ	Перевод сайтов, скриптов, игр, чертежей, надписей и подписей, графиков, диаграмм, печатей и других редких текстов.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии проектного обучения (проблемное практическое занятие: защита проекта). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)			Компьютер, медиаобеспечение, затемнение		1, С. 38-55
Перевод как деятельность в информационной	Системы машинного перевода (МП) и Интернет.						4	Технологии (формы: методы): Технологии		разноуровневые задания	1, С. 56-66; 2, С.4-55

нно-коммуникационной среде	Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе с системами машинного перевода. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода. Практическое построение системы англо-русского МП. Создание автоматического двуязычного словаря						традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к опросу). Технологии проблемного обучения (проблемное ИДЗ: решение проблемных разноуровневых заданий). Технологии проектного обучения (ИДЗ: начало работы над проектом). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной	Система машинного перевода как лингвистический процессор. Современные требования к			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: экспресс-опрос).		Компьютер, медиаобеспечение, затемнение	экспресс-опрос	1, С. 56-66; 2, С.4-55

среде	<p>системам машинного перевода. Типология ошибок при работе с системами машинного перевода. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода. Практическое построение системы англо-русского МП. Создание автоматического двуязычного словаря. Обзор систем переводческой памяти (CAT tools): характеристика систем переводческой памяти различных</p>					<p>Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)</p>					
-------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--



	производителе й										
Перевод как деятельност ь в информацио нно- коммуникац ионной среде	Системы машинного перевода (МП) и Интернет. Составление сопоставитель ной таблицы на основе практической работы в SDL Trados, Deja Vu.						5	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка реферата). Технологии проблемного обучения (проблемное ИДЗ: решение проблемных разноуровневых заданий). Технологии проектного обучения (ИДЗ: продолжение работы над проектом). Информационны е технологии (ИДЗ: работа на ПК)			1, С. 56- 66; 2, С.4-55
Перевод как деятельност ь в информацио нно-	Системы машинного перевода (МП) и Интернет. Методы			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое			Компьютер, медиаобеспечен ие, затемнение	реферат	1, С. 56- 66; 2, С.4-55

коммуникац ионной среде	<p>эффективной организации работы с использованием CAT tools: Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации. Wordfast, OmegaT, SDL Trados и Deja Vu. Работа с ТМ системами. Качество перевода в среде CAT и ТМ: исправление ошибок автоматических переводчиков, ошибки в словарях</p>					<p>занятие: представление рефератов). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в группе, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)</p>					
Перевод как деятельность в информационно-	<p>Системы машинного перевода (МП) и Интернет. Выполнение</p>						7	<p>Технологии (формы: методы): Технологии традиционного</p>		<p>проект; итоговый тест</p>	<p>1, С. 56-66; 2, С.4-55</p>

коммуникационной среде	проектной работы в одной из систем TM (SDL Trados, Deja Vu, WordFast, MemoQ и др.). Системы машинного перевода (МП) и Интернет. Системы машинного перевода (МП) и Интернет. Размещение перевода страницы в русскоязычной части Википедии (например, статьи <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/European_Association_for_Computer-Assisted_Language_Learning">https://en.wikipedia.org/wiki/European_Association_for_Computer-Assisted_Language_Learning</a> ).							обучения (ИДЗ: выполнение итогового теста). Технологии проектного обучения (ИДЗ: оформление проекта). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)				
<b>Итого:</b>			<b>8</b>	<b>14</b>	<b>14</b>		<b>50</b>					
		<b>72</b>										

## 5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Портфолио по модулю «Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если учебный портфолио характеризуется всесторонностью в отражении основных категорий и критериев оценки; содержание портфолио свидетельствует о том, что было приложено много усилий, об очевидном прогрессе обучающегося в плане развития его мышления, умения решать задачи, прикладных и коммуникативных умений, а также о наличии высокого уровня самооценки и творческого отношения к предмету; в содержании и оформлении учебного портфолио данного уровня ярко проявляются оригинальность и изобретательность; не допущены языковые, стилистические ошибки; работа выполнена и сдана в срок;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если портфолио демонстрирует солидные знания и умения обучающегося, при этом могут отсутствовать некоторые элементы из необязательных категорий, а также может быть недостаточно выражена оригинальность в содержании и отсутствовать творческий элемент в оформлении портфолио; присутствует до 3-х языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если в учебном портфолио основной акцент сделан на обязательной категории, по которой можно судить об уровне сформированности программных знаний и умений; отсутствуют свидетельства, демонстрирующие уровень</li> </ul>

		<p>развития творческого мышления, прикладных умений, способности к содержательной коммуникации (как устном, так и письменном виде); присутствуют до 7-ми языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок;</p> <p>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если портфолио неинформационно, то есть по нему трудно сформировать общее представление о способностях учащегося; представлены отрывочные задания из разных категорий; невозможно определить прогресс в обучении и уровень сформированности качеств, отражающих основные цели курса и критерии оценки; допущено более семи языковых/ стилистических ошибок; работа не выполнена или сдана не в срок.</p>
<p>Эссе по модулю «Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве»</p>	<p>допускаются все студенты</p>	<p>- «отлично» выставляется студенту, если работа соответствует жанру (представляет собой изложение в образной форме личных впечатлений, взглядов и представлений, подкрепленных аргументами и доводами); содержание эссе соответствует заданной теме; соблюдена структура (отправная идея, проблема во внутреннем мире автора, связанная с конкретной темой; аргументированное изложение одного-двух основных тезисов; вывод) и объем эссе (не превышает 3-х страниц печатного текста, но не менее полутора страниц); работа оформлена по ГОСТ, не содержит языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует самостоятельность мышления, широкий кругозор, убедительность аргументации; работа выполнена и сдана в срок;</p> <p>- «хорошо» выставляется студенту, если работа почти</p>

		<p>полностью соответствует жанру (представляет собой изложение личных впечатлений, подкрепленных аргументами, иногда спорными); с точки зрения содержания эссе имеет отклонения от темы; в структуре допущено незначительные отклонения (например, неявно выраженный вывод) или не соблюдены требования по объему (текст превышает 3 страницы печатного текста или занимает менее полутора страниц); работа оформлена по ГОСТ, содержит до трех языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует самостоятельность мышления, кругозор; работа выполнена и сдана в срок;</p> <p>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если работа почти соответствует жанру (представляет собой изложение личных впечатлений, не подкрепленных аргументами или доводами; с точки зрения содержания эссе раскрывает тему лишь частично; пропущен один из компонентов содержания, объем эссе значительно отличается от требуемого; в работе присутствуют нарушения ГОСТ, имеется до семи языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует умение мыслить; работа выполнена и сдана в срок;</p> <p>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если работа не соответствует жанру; содержание эссе не соответствует заданной теме; структура эссе не соблюдена, требования объема не учтены; требования ГОСТ не соблюдены; текст содержит более семи языковых, стилистических и проч. ошибок; отсутствует самостоятельность мышления и аргументация; работа не выполнена или сдана не в срок.</p>
Дискуссия по модулю	допускаются все	- «отлично» выставляется студенту, если студент

«Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве»	студенты	<p>набрал от 120 до 150 условных баллов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;</li> <li>- «удовлетворительно» 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.</li> </ul> <p>При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.</p> <p>Расчет условных баллов см. ФОС дисциплины.</p>
Проект по модулю «Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.</li> </ul> <p>При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.</p> <p>Расчет условных баллов см. ФОС дисциплины.</p>
Доклад по модулю «Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если</li> </ul>

условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика»		<p>студент набрал от 60 до 79 условных баллов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.</li> </ul> <p>При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.</p> <p>Расчет условных баллов см. ФОС дисциплины.</p>
Круглый стол по модулю «Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.</li> </ul> <p>При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.</p> <p>Расчет условных баллов см. ФОС дисциплины.</p>
Проект по модулю «Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.</li> </ul> <p>При невыполнении работы баллы не начисляются. При</p>



		<p>выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.</p> <p>Расчет условных баллов см. ФОС дисциплины.</p>
<p>Комплект разноуровневых заданий по модулю «Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения» (1)</p>	<p>допускаются все студенты</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; или задания не выполнены.</li> </ul>

<p>Комплект разноуровневых заданий по модулю «Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения» (2)</p>	<p>допускаются все студенты</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; или задания не выполнены.</li> </ul>
<p>Проект по модулю «Перевод как деятельность в информационно-</p>	<p>допускаются все студенты</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент</li> </ul>

коммуникационной среде»		<p>набрал от 80 до 119 условных баллов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.</li> </ul> <p>При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.</p> <p>Расчет условных баллов см. ФОС дисциплины.</p>
Реферат по модулю «Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.</li> </ul> <p>При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.</p> <p>Расчет условных баллов см. ФОС дисциплины.</p>
Разноуровневые задания по модулю «Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает</li> </ul>

		<p>продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;</p> <p>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;</p> <p>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; или задания не выполнены.</p>
Экспресс-опрос по модулю «Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде»	допускаются все студенты	<p>- «отлично» выставляется студенту, если студент верно ответил на 100 до 80% вопросов;</p> <p>- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно ответил на 60 до 79% вопросов;</p> <p>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно ответил на 40 до 59% вопросов;</p> <p>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно ответил на 39 и менее процентов вопросов.</p>

Итоговый тест по всем модулям	допускаются все студенты	«отлично» – выполнение 94-100% тестовых заданий; «хорошо» – выполнение 84-93% тестовых заданий; «удовлетворительно» – выполнение 70-83% тестовых заданий; «неудовлетворительно» – выполнение 69% и менее тестовых заданий.
-------------------------------	--------------------------	---

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет (устно)	Активная работа на практических занятиях, выполнение в полном объеме всех самостоятельных работ, выполнение на удовлетворительную отметку промежуточного теста	«зачтено»	выставляется студенту, обнаружившему знания учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющемуся с выполнением практических заданий, предусмотренных программой, знакомому с основной литературой, рекомендованной программой; обладающему необходимыми знаниями для устранения погрешностей, допущенных во время процедуры оценивания, под руководством преподавателя
		«не зачтено»	выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях

			основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий; также студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании образовательного учреждения без дополнительных занятий по дисциплине.
--	--	--	--

## **6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

**7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)**

№ п/п	Темы
<b>Рефераты</b>	
1.	Перевод как аналитико-синтетический процесс: Модели процесса перевода. Основные теоретические модели. Типы переводов
2.	Коммуникативные особенности перевода как аналитико-синтетического процесса. Контрастивная суть аналитико-синтетического процесса
3.	Особенности формирования словарей.
4.	Становление компьютерной лексикографии.
5.	Истоки ТМ-инструментов.
6.	Идеология ТМ-инструментов.
7.	Эргономика труда переводчика.
8.	Компьютерная лексикография.
9.	Электронные словари (обзор и теория вопроса).
10.	Корпусная лингвистика (понятия, технологии, примеры).
11.	Автоматическая проверка орфографии и грамматики в программе Word.
12.	Поисковые системы и проблемы машинного перевода в интернете.
13.	Поиск информации в интернет как переводческая проблема.
<b>Проект</b>	
1.	Профессиональный портфолио переводчика и/или проект (самостоятельная работа студентов) – перевод текста в системе памяти переводов с предоставлением tmx-файла (общий объём 1000 слов значимого текста с сохранением оформления)



## 8. Вопросы к зачету

№ п/п	Вопросы
1.	Рабочее место устного переводчика.
2.	Рабочее место письменного переводчика.
3.	Информационные технологии в деятельности письменного переводчика.
4.	Информационные технологии в деятельности устного переводчика.
5.	Интернет и его ресурсы в работе переводчика.
6.	Открытое и проприетарное программное обеспечение.
7.	Перспективные информационные технологии: распознавание рукописного текста и жестов.
8.	Перспективные информационные технологии: распознавание и синтез речи.
9.	Текстовый процессор. Его назначение и возможности в работе переводчика.
10.	Табличный процессор. Его назначение и возможности в работе переводчика.
11.	Процессор презентационной графики. Его назначение и возможности в работе переводчика.
12.	Корпусы текстов в качестве источника материала для переводческой деятельности.
13.	Двуязычные и многоязычные сайты в качестве источника материала для практической деятельности переводчика.
14.	Особенности перевода в текстовом редакторе.
15.	Особенности перевода таблиц и диаграмм.
16.	Практические основы перевода презентаций.
17.	Электронные двуязычные словари (Pop-Up Dictionary, Abbyy Lingvo и другие) в работе переводчика-практика.
18.	Электронные одноязычные словари в работе переводчика-практика.
19.	Программа машинного перевода Prompt Expert (особенности работы и область применения).
20.	Роль предредактирования в процессе машинного перевода.
21.	Роль постредактирования в процессе машинного перевода.
22.	Истоки новых информационных технологий (ИТ) в переводе.
23.	Лингвистические основы информационных технологий в переводе.
24.	Область практической реализации ИТ.
25.	Качество перевода.
26.	Правила оформления текста перевода.
27.	Работа переводчика с электронными ресурсами.
28.	Поиск информации в Интернете.
29.	Обзор электронных словарей.
30.	Обзор терминологических ресурсов в сети.

31.	Системы машинного перевода.
32.	Автоматические переводные словари.
33.	Автоматический и автоматизированный перевод.
34.	Обзор систем переводческой памяти (CAT tools).
35.	Работа с системой TM WordFast.
36.	Работа с системой TM OmegaT.
37.	Работа в системе TM Google Toolkit.
38.	Работа в системе TM SmartCAT.
39.	Корпусы текстов в качестве источника материала в процессе письменного перевода.
40.	Сравнение работы в системах TM Google Toolkit и SmartCAT.

## **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **9.1. Паспорт фонда оценочных средств**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы) дисциплины</b>	<b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
	Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве	ОК-3, ОК-4, ОК-12, ОПК-18	Портфолио, эссе, дискуссия, итоговый тест
	Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика	ОК-4, ОК-8, ОК-11, ОК-12, ОПК-11, ОПК-18	Проект, доклад, круглый стол, итоговый тест
	Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения	ОПК-2, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-20, ПК-8	Проект, комплект разноуровневых заданий, итоговый тест
	Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде	ОПК-2, ОПК-12, ОПК-13	Проект, реферат, комплект разноуровневых заданий, экспресс-опрос, итоговый тест

### **9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **9.2.1. Портфолио**

Формирование профессионального портфолио переводчика

1. Оформите резюме на одном из сайтов, занимающихся рекрутингом (например, <https://www.free-lance.ru/>, <http://jooble.ru/>,

<http://hh.ru/>), и подпишитесь на рассылку о новых вакантных должностях удаленного переводчика.

2. В режиме онлайн заполните анкету переводчика наиболее перспективного, на ваш взгляд, предприятия с учетом уже приобретенных знаний и отправьте ее получателю по электронной почте.

3. Создайте ваш собственный профиль на сайте профессиональных переводчиков и их работодателей <http://www.proz.com/>, который является крупнейшим сообществом переводчиков в мире. ProZ.com предоставляет своим членам широкий выбор полезных услуг, ресурсов и возможностей для совершенствования. Профессиональные переводчики используют этот сайт в поисках терминологической помощи и словарей, Здесь можно пройти обучение и узнать еще много полезного, а также со значительной скидкой приобрести программы для перевода (например, SDL Trados). Кроме того, на сайте проводятся конкурсы переводов и другие мероприятия для переводчиков. Для создания профессиональной анкеты проанализируйте некоторые наиболее популярные профили, например, Ш. Вальтера <http://www.proz.com/profile/34047> (рис. 1.3).

### **Структура портфолио**

- Титул
- Содержание
- «Мудрость эпохи» - интересные афоризмы, изречения
- Исторический тезаурус
- «Хронограф» - даты, факты
- «Персоналий» (исторические лица)
- «Коллектор» - информационные материалы
- Практические работы
- Исследовательские работы
- Творческие работы
- Рефлексивная страничка.

### **Требованиями к содержанию и оформлению портфолио**

- наличие творчески оформленной обложки, отражающей личность и интересы студента
- аккуратность/тщательность выполнения
- структура материала
- творческое оформление материалов
- факты, отражающие понимание студентом материала
- материалы, отражающие размышления студента о своём познании
- материалы, отражающие творческие способности студента
- материалы, отражающие развитие студента

### **Параметры оценки портфолио**

- Зрелость создателя портфолио
- Способность к реальной и действенной самооценке

- Умение добиваться результата и решать любые задачи
- Сформированность социальных и профессиональных навыков
- Принятие и осмысленность своего будущего
- Ответ на главный вопрос: «Что изменилось в представлении студента о мотивации к учебной (профессиональной) деятельности после достижения продемонстрированных в портфолио результатов?»

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве».

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном в конце изучения модуля (минимум за 7 дней до мероприятия промежуточного контроля).

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или самооценивания /или экспертной оценки случайно выбранных работ.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если учебный портфолио характеризуется всесторонностью в отражении основных категорий и критериев оценки; содержание портфолио свидетельствует о том, что было приложено много усилий, об очевидном прогрессе обучающегося в плане развития его мышления, умения решать задачи, прикладных и коммуникативных умений, а также о наличии высокого уровня самооценки и творческого отношения к предмету; в содержании и оформлении учебного портфолио данного уровня ярко проявляются оригинальность и изобретательность; не допущены языковые, стилистические ошибки; работа выполнена и сдана в срок;

- «хорошо» выставляется студенту, если портфолио демонстрирует солидные знания и умения обучающегося, при этом могут отсутствовать некоторые элементы из необязательных категорий, а также может быть недостаточно выражена оригинальность в содержании и отсутствовать творческий элемент в оформлении портфолио; присутствует до 3-х языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если в учебном портфолио основной акцент сделан на обязательной категории, по которой можно судить об уровне сформированности программных знаний и умений; отсутствуют свидетельства, демонстрирующие уровень развития творческого мышления, прикладных умений, способности к содержательной коммуникации (как устном, так и письменном виде); присутствуют до 7-ми языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если портфолио неинформационно, то есть по нему трудно сформировать общее представление о способностях учащегося; представлены отрывочные задания из разных категорий; невозможно определить прогресс в обучении и уровень сформированности качеств, отражающих основные цели курса и критерии оценки; допущено более семи языковых/ стилистических ошибок; работа не выполнена или сдана не в срок.

### **9.2.2. Эссе**

Напишите эссе на тему «Роль информационных технологий в работе... (на выбор: устного, синхронного, письменного, конференц-переводчика, переводчика художественной литературы, судебного переводчика, переводчика-фрилансера, военного, референта-переводчика, медицинского, переводчика научной литературы, коммунального) переводчика» **или** «Профессия переводчика в эру информационных технологий». Объем от 1000 слов.

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном виде на последнем ПрЗ по модулю.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или экспертной оценки случайно выбранных работ.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если работа соответствует жанру (представляет собой изложение в образной форме личных впечатлений, взглядов и представлений, подкрепленных аргументами и доводами); содержание эссе соответствует заданной теме; соблюдена структура (отправная идея, проблема во внутреннем мире автора, связанная с конкретной темой; аргументированное изложение одного-двух основных тезисов; вывод) и объем эссе (не превышает 3-х страниц печатного текста, но не менее полутора страниц); работа оформлена по ГОСТ, не содержит языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует самостоятельность мышления, широкий кругозор, убедительность аргументации; работа выполнена и сдана в срок;

- «хорошо» выставляется студенту, если работа почти полностью соответствует жанру (представляет собой изложение личных впечатлений, подкрепленных аргументами, иногда спорными); с точки зрения содержания эссе имеет отклонения от темы; в структуре допущены незначительные

отклонения (например, неявно выраженный вывод) или не соблюдены требования по объему (текст превышает 3 страницы печатного текста или занимает менее полутора страниц); работа оформлена по ГОСТ, содержит до трех языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует самостоятельность мышления, кругозор; работа выполнена и сдана в срок;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если работа почти соответствует жанру (представляет собой изложение личных впечатлений, не подкрепленных аргументами или доводами; с точки зрения содержания эссе раскрывает тему лишь частично; пропущен один из компонентов содержания, объем эссе значительно отличается от требуемого; в работе присутствуют нарушения ГОСТ, имеется до семи языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует умение мыслить; работа выполнена и сдана в срок;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если работа не соответствует жанру; содержание эссе не соответствует заданной теме; структура эссе не соблюдена, требования объема не учтены; требования ГОСТ не соблюдены; текст содержит более семи языковых, стилистических и проч. ошибок; отсутствует самостоятельность мышления и аргументация; работа не выполнена или сдана не в срок.

### **9.2.3. Дискуссия**

Организуйте дискуссию по теме «Работа переводчика с заказчиком».

Обратите внимание на такие моменты, как деловой онлайн-этикет; опосредованные переговоры с заказчиком (телефон, электронное письмо, онлайн-сервисы); оформление заказа (устно, письменно, онлайн); межкультурная деловая коммуникация; языковая политкорректность в мультимедийной и мультикультурной среде; собеседование (персональная встреча, Skype).

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде во время оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности и деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;

- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

### **Критерии и показатели, используемые при оценивании**

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Структура дискуссии и проч. Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие действительных разногласий – 5 баллов;</li> <li>- наличие лидеров команд – 5 баллов;</li> <li>- управляемость дискуссии (оценка роли ведущего) – 5 баллов;</li> <li>- соблюдение этапов развития дискуссии – 5 баллов;</li> <li>- продуктивность дискуссии (принято ли решение, если да, то насколько оно чётко сформулировано) – 5 баллов</li> </ul>
2. Содержание дискуссии и проч. Макс. 70 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество используемого для дискуссии материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретного вопроса; актуальность предполагаемых решений) – 20 баллов;</li> <li>- компетентность участника в обсуждаемом вопросе – 10 баллов;</li> <li>- наличие ссылок на общие истины, общественное мнение, традиции, обычаи, на личный опыт, примеры из жизни – 10 баллов;</li> <li>- использование документальных свидетельств, цитат из авторитетных изданий, вещественных доказательств – 10 баллов;</li> <li>- использование логических операций (определение, обобщение, сравнение, предположение и т. п.) – 5 баллов;</li> <li>- объем обсуждения, самостоятельность участника дискуссии – 5 баллов;</li> <li>- творческий подход, оригинальность предположений и предлагаемых решений – 5 баллов;</li> <li>- аргументированность – 5 баллов</li> </ul>



<p>3. Владение речью Макс. 65 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- объем и глубина знаний по теме, эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов;</li> <li>- соблюден регламент выступления (2-3 минуты), при этом выбран оптимальный темп – 5 баллов;</li> <li>- использование разнообразных языковых средств иностранного языка (грамматика, синтаксис, стиль) – 15 баллов;</li> <li>- выступающий грамотно, четко и дружелюбно ведет дискуссию, отвечает на вопросы – 5 баллов</li> <li>- владение профессиональными понятиями на иностранном языке – 5 баллов;</li> <li>- умение вести диалог, аргументировать свои высказывания и парировать высказывания оппонента – 5 баллов;</li> <li>- диапазон словарного запаса – 5 баллов;</li> <li>- точность употребления языковых единиц – 5 баллов;</li> <li>- беглость речи – 5 баллов;</li> <li>- степень взаимодействия с собеседником – 5 баллов;</li> <li>- связность речи – 5 баллов</li> </ul>
--	--

#### 9.2.4. Проект

Зарегистрируйтесь и прослушайте один из обучающих MOOK (Универсариум, Coursera или EdX), которые предлагаются для изучения в открытом доступе и предназначены как для получения образования, так и для повышения квалификации. Продумайте, какой из курсов будем вам наиболее полезен с точки зрения будущей профессии. Структурируйте материалы курса, создайте на их основе кейсы для обучения переводчиков. Составьте отчет о пройденном Вами курсе.

#### Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение семестра.

Задание выдается в письменном виде в начале семестра.

Работа сдается преподавателю в письменном в конце модуля «Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика» (минимум за 7 дней до мероприятия промежуточного контроля).

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или самооценивания /или экспертной оценки случайно выбранных работ.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутой.

#### Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;

- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

### **Критерии и показатели, используемые при оценивании проекта**

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Содержание проекта Макс. 70 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество используемого материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретной проблемы; актуальность предполагаемых решений, практическая направленность и значимость работы) – 30 баллов;</li> <li>- языковые средства иностранного языка, использованные авторами (грамматика, лексика, синтаксис, стиль) – 25 баллов;</li> <li>- объем и полнота разработок, самостоятельность, законченность, подготовленность предлагаемых решений – 5 баллов;</li> <li>- уровень творчества, оригинальность раскрытия темы, подходов, предлагаемых решений – 5 баллов;</li> <li>- аргументированность предлагаемых решений, подходов, выводов, полнота библиографии, цитируемость – 5 баллов</li> </ul>
2. Форма проекта Макс. 30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- композиция (простота использования, содержание, полезные ссылки (наличие библиографического списка, оформленного по ГОСТ) – 10 баллов;</li> <li>- дизайн (графика, изображение, HTML, оформление, соответствие стандартным требованиям, рубрицирование и структура текста, качество эскизов, схем, рисунков; качество и полнота рецензий) – 15 баллов;</li> <li>- авторство (адрес электронной почты для контакта, информация о себе) – 5 баллов</li> </ul>
3. Защита проекта: оформление презентации Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- композиция, полнота представления работы, подходов, результатов – 5 баллов;</li> <li>- аргументированность, объем тезауруса, убедительность – 5 баллов;</li> <li>- правильное оформление ссылок на используемую литературу (ГОСТ), культура оформления текста (ГОСТ, соблюдение норм литературного стиля), наглядность – 5 баллов;</li> <li>- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов;</li> <li>- связность и логичность изложения – 5 баллов</li> </ul>
4. Защита проекта: устная презентация Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- объем и глубина знаний по теме (или предмету), эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов;</li> <li>- устное выступление хорошо воспринимается на слух, внимание аудитории удерживается, презентационный материал</li> </ul>

	соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5-7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 5 баллов; - соблюдены все нормы культуры речи – 5 баллов; - выступающий грамотно, четко, аргументированно и дружелюбно ведет дискуссию по представленному проекту, отвечает на вопросы – 5 баллов
--	---

### **9.2.5. Доклад по модулю «Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика»**

Подготовьте доклад с презентацией, посвященный одному из выдающихся переводчиков современности. Например, «История успеха переводчика Е. Костюкович»:

[http://www.youtube.com/watch?v=lBVYr9l\\_A54&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=lBVYr9l_A54&feature=related); «Цикл «Беседы о переводе». Елена Костюкович»:

<http://www.youtube.com/watch?v=y2jO8H9pnHQ&feature=related>

Составьте на основе презентации тест из 20 пунктов на тему «Переводчики России: Образ современного переводчика. Галерея современных переводчиков». Оформите его в электронном виде и предоставьте вашим однокурсникам для проверки их знаний.

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном (текст доклада/ презентации) устном (выступление) на последнем Пр3 модуля.

Оценивается продукт деятельности (письменная часть) и деятельность (умение выступать, отстаивать свою точку зрения).

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение Пр3. Оценивание осуществляется посредством открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

**Критерии и показатели, используемые при оценивании доклада, сообщения**

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна доклада Макс. 20 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- актуальность проблемы и темы – 5 баллов;</li> <li>- новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 7 баллов;</li> <li>- наличие авторской позиции, самостоятельность суждений – 8 баллов</li> </ul>
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие плана теме доклада – 4 балла;</li> <li>- соответствие содержания теме и плану доклада – 4 балла;</li> <li>- полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы – 6 баллов;</li> <li>- обоснованность способов и методов работы с материалом – 4 балла;</li> <li>- умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 4 балла;</li> <li>- умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 4 балла;</li> <li>- владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла</li> </ul>
3. Обоснованность выбора источников Макс. 20 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов;</li> <li>- привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 10 баллов</li> </ul>
4. Соблюдение требований к оформлению презентации Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 5 баллов;</li> <li>- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов;</li> <li>- отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых;</li> <li>- наглядность – 5 баллов;</li> <li>- связность и логичность изложения – 5 баллов</li> </ul>
5. Структура доклада Макс. 15 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдена структура доклада (1. Введение: указывается тема и цель доклада; обозначается проблемное поле и вводятся основные термины доклада; намечаются методы решения представленной в докладе проблемы и предполагаемые результаты. 2. Основное содержание доклада: последовательно раскрываются тематические разделы доклада. 3. Заключение: приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы) – 7 баллов;</li> <li>- доклад имеет практикоориентированный характер – 8 баллов</li> </ul>
6. Устная презентация	- устное выступление хорошо воспринимается на слух – 10

доклада Макс. 40 баллов	баллов; - презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5-7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 10 баллов; - соблюдены все нормы культуры речи оратора – 15 баллов
----------------------------	---

### **9.2.6. Круглый стол по модулю «Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика»**

Ознакомьтесь с документом «Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция», регламентирующим деятельность переводчика, заказчика и редактора и принятым Союзом переводчиков России в 2015 году. Определите основные требования к тексту перевода; сравните положения документа с требованиями, предъявляемыми к тексту перевода в Европе; оформите ваш ответ в виде доклада на круглом столе, на которой предполагается обсуждение следующих тем.

1. Техническая сторона организации процесса перевода.
2. Основные технические требования к исходному тексту.
3. Переводной текст: общие положения и полнота перевода.
4. Техническое оформление текста перевода.
5. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам.
6. Методика перевода новых терминов.
7. Перевод текстов, предназначенных для произнесения вслух.
8. Примечания переводчика.
9. Проверка, сдача и прием перевода.
10. Саморедактирование текста перевода и требования профессионального редактора.

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде во время оценочного мероприятия и в письменном виде за день до пары, на которой намечена аудиторная презентация материала.

Оценивается продукт деятельности и деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

### **Критерии и показатели, используемые при оценивании**

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Структура круглого стола Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие действительных разногласий – 5 баллов;</li> <li>- наличие лидеров команд – 5 баллов;</li> <li>- управляемость дискуссии (оценка роли ведущего) – 5 баллов;</li> <li>- соблюдение этапов развития дискуссии – 5 баллов;</li> <li>- продуктивность дискуссии (принято ли решение, если да, то насколько оно чётко сформулировано) – 5 баллов</li> </ul>
2. Содержание дискуссии во время круглого стола Макс. 70 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество используемого для дискуссии материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретного вопроса; актуальность предполагаемых решений) – 20 баллов;</li> <li>- компетентность участника в обсуждаемом вопросе – 10 баллов;</li> <li>- наличие ссылок на общие истины, общественное мнение, традиции, обычаи, на личный опыт, примеры из жизни – 10 баллов;</li> <li>- использование документальных свидетельств, цитат из авторитетных изданий, вещественных доказательств – 10 баллов;</li> <li>- использование логических операций (определение, обобщение, сравнение, предположение и т. п.) – 5 баллов;</li> <li>- объем обсуждения, самостоятельность участника дискуссии – 5 баллов;</li> <li>- творческий подход, оригинальность предположений и предлагаемых решений – 5 баллов;</li> <li>- аргументированность – 5 баллов</li> </ul>

<p>3. Владение речью Макс. 65 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- объем и глубина знаний по теме, эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов;</li> <li>- соблюден регламент выступления (2-3 минуты), при этом выбран оптимальный темп – 5 баллов;</li> <li>- использование разнообразных языковых средств иностранного языка (грамматика, синтаксис, стиль) – 15 баллов;</li> <li>- выступающий грамотно, четко и дружелюбно ведет дискуссию, отвечает на вопросы – 5 баллов</li> <li>- владение профессиональными понятиями на иностранном языке – 5 баллов;</li> <li>- умение вести диалог, аргументировать свои высказывания и парировать высказывания оппонента – 5 баллов;</li> <li>- диапазон словарного запаса – 5 баллов;</li> <li>- точность употребления языковых единиц – 5 баллов;</li> <li>- беглость речи – 5 баллов;</li> <li>- степень взаимодействия с собеседником – 5 баллов;</li> <li>- связность речи – 5 баллов</li> </ul>
--	--

### 9.2.7. Комплект разноуровневых заданий по модулю «Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения»

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Малявина А.Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти : ТГУ, 2014. – 87 с.

**Задание 1.** Переведите предложения на русский язык, используя электронные словари, интернет-поиск, терминологические ресурсы сети. Пришлите ваш перевод на почту преподавателю в указанные сроки.

1. The Sagrada Familia in Park Güell has become a symbol of Gaudí's work.  
2. A virtually unknown work by Gaudí is the Casa Clapés, at 125 Carrer Es-corial, commissioned by the painter Aleix Clapés, who collaborated on occasion with Gaudí, such as in decorating the Palau Güell and the Casa Milà. It has a ground floor and four apartments, with stuccoed walls and cast-iron balconies.  
3. The first mentioning of churches on the island is dated to 1653. This document describes two domed wooden churches with a bell-tower standing in the southern part of the island (on the site of the present Kizhi Pogost), and mentions their earlier description of 1469.

**Задание 2.** С помощью систем МП (PROMT, Systran, Google Translate и др.) переведите несколько небольших простых и усложненных предложений с русского на английский. То же самое проделайте с предложениям (короткими и длинными) в паре английский – русский. Оцените работу автоматических переводчиков по десятибалльной системе для каждого переведенного предложения. Чем вызвана разница, если таковая имеется, в переводе?

**Задание 3.** Зафиксируйте особенности синхронного перевода, посмотрев одноименный ролик ([http://www.youtube.com/watch?v=VmZY47Ht\\_Uk&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=VmZY47Ht_Uk&feature=related)).

**Задание 4.** Переведите на английский / немецкий / французский язык слово «Здравствуйте!». Обратите внимание на то, что заказ на перевод поступил от программиста, который занимается созданием официального сайта компании. Что необходимо выяснить у заказчика, чтобы выполнить адекватный перевод? Разыграйте диалог по ролям.

**Задание 5.** Работая с традиционными носителями информации, представленными в электронном виде, корпусами текстов, интернет-ресурсами, информационно-поисковыми системами, подготовьтесь к переводу представленного ниже текста (<http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-41513246>): отберите релевантную для создания перевода информацию, составьте глоссарий и репрезентативный корпус текстов по необходимой тематике, в том числе параллельный. Выполните перевод текста.

### **Kazuo Ishiguro: Nobel Literature Prize is 'a magnificent honour'**

**British writer Kazuo Ishiguro has won the 2017 Nobel Prize for Literature.**

The novelist was praised by the Swedish Academy as a writer "who, in novels of great emotional force, has uncovered the abyss beneath our illusory sense of connection with the world".

His most famous novels *The Remains of the Day* and *Never Let Me Go* were adapted into highly acclaimed films. He was made an OBE in 1995.

The 62-year-old writer said the award was "flabbergastingly flattering".

He has written eight books, which have been translated into over 40 languages.

When contacted by the BBC, he admitted he hadn't been contacted by the Nobel committee and wasn't sure whether it was a hoax.

He said: "It's a magnificent honour, mainly because it means that I'm in the footsteps of the greatest authors that have lived, so that's a terrific commendation."

He said he hoped the Nobel Prize would be a force for good. "The world is in a very uncertain moment and I would hope all the Nobel Prizes would be a force for something positive in the world as it is at the moment," he said.

"I'll be deeply moved if I could in some way be part of some sort of climate this year in contributing to some sort of positive atmosphere at a very uncertain time."

His work, which includes scripts for film and television, looks at themes of memory, time and self-delusion.

The Nobel committee praised his latest book *The Buried Giant*, which was released in 2015, for exploring "how memory relates to oblivion, history to the present, and fantasy to reality".



Sara Danius, permanent secretary of the Swedish Academy, described his style as "a little bit like a mix of Jane Austen, comedy of manners and Franz Kafka".

She said Ishiguro was a writer of "great integrity", adding: "He doesn't look to the side. He's developed an aesthetic universe all of his own."

The Nobel comes with a prize of nine million kronor (£844,000, \$1.1m).

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в конце модуля «Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения».

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде в течение семи дней.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; или задания не выполнены.

### **9.2.8. Темы рефератов по модулю «Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде»**

1. Особенности формирования словарей.
2. Становление компьютерной лексикографии.
3. Качество перевода в среде САТ и ТМ" (на основе работы в одной из систем ТМ).
4. Истоки ТМ-инструментов.
5. Идеология ТМ-инструментов.
6. Эргономика труда переводчика.
7. FIT: проблемы и перспективы работы переводчика (российский и зарубежный опыт).
8. Компьютерная лексикография.
9. Электронные словари (обзор и теория вопроса).
10. Корпусная лингвистика (понятия, технологии, примеры).
11. Автоматическая проверка орфографии и грамматики в программе Word.
12. Поисковые системы и проблемы машинного перевода в Интернете.
13. Поиск информации в Интернете как переводческая проблема.

#### **Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению**

Реферат – научный текст, представляющий собой композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.) Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта (реферирующего текст) [Учебный словарь стилистических терминов. Часть 1, [http://sigieja.narod.ru/stilslovar1.htm#\\_Реферат](http://sigieja.narod.ru/stilslovar1.htm#_Реферат)].

Оформляется согласно следующим ГОСТам:

ГОСТ 2.105-95 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам.

ГОСТ 7.82-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

ГОСТ 7.12-93 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.

ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования.

ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. Пункт 6 (Правила оформления).

#### **Требования, предъявляемые к содержанию реферата:**

1. Полное раскрытие темы реферата.

2. Самостоятельность изложения материала.
3. Собственность суждений.
4. Связь теоретических положений с практической деятельностью.
5. Грамотность изложения материала.

**Требования, предъявляемые к структуре реферата:**

1. Титульный лист (оформляется по образцу).
2. План реферата.
3. Введение.
4. Основная (содержательная) часть.
5. Заключение.
6. Список использованной литературы.
7. Приложение к реферату (по необходимости).

Объем реферата составляет 10–20 страниц. Количество цитируемых источников определяется темой работы.

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение

## РЕФЕРАТ

на тему \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в  
переводческой деятельности»

Студент(ка)

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)

\_\_\_\_\_  
(личная подпись)

Курс

Группа

Руководитель

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)

\_\_\_\_\_  
(личная подпись)

Отметка

\_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

Тольятти 2017

### Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде».

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном виде за семь дней до проведения последней пары по указанному модулю.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или экспертной оценки случайно выбранных работ и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

Максимальное количество условных баллов – 150. При невыполнении работы или сдаче не в срок условные баллы не начисляются.

### Критерии и показатели, используемые при оценивании учебного реферата

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна реферированного текста Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"><li>- актуальность проблемы и темы – 5 баллов;</li><li>- новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 10 баллов;</li><li>- наличие авторской позиции, самостоятельность суждений, выводов – 10 баллов</li></ul>
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 50 баллов	<ul style="list-style-type: none"><li>- соответствие плана теме реферата – 5 баллов;</li><li>- соответствие содержания теме и плану реферата – 5 баллов;</li><li>- полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы;</li><li>- обоснованность способов и методов работы с материалом – 10 баллов;</li><li>- умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 10 баллов;</li><li>- умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 20 баллов</li></ul>
3. Обоснованность выбора источников	<ul style="list-style-type: none"><li>- круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов;</li></ul>

Макс. 25 баллов	- привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 15 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению Макс. 20 баллов	- культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 4 балла; - соблюдение требований к объему реферата – 4 балла; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла; - оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений – 4 балла, - реферат сдан вовремя – 4 балла
5. Грамотность Макс. 30 баллов	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей, отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых – 10 баллов; - соблюдение норм и требований литературного стиля – 10 баллов, - связность и логичность изложения – 10 баллов

### 9.2.9. Экспресс-опрос по модулю «Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде»

1. В чем состоят преимущества и недостатки перевода с помощью систем переводческой памяти?
2. Какие модули включает переводческая память SDL Trados Studio Freelance последних лет выпуска?
3. Для чего используется программа Translator's Workbench?
4. Можно ли для одной переводческой памяти изменять направление перевода?
5. Как и для чего используется система управления терминологией MultiTerm?
6. Можно ли для одной терминологической базы изменять направление перевода?
7. В чем смысл функции Translate to Fuzzy?
8. Можно ли при работе в SDL Trados пользоваться другими словарями, например Lingvo или Multitran?
9. Что представляют собой сегмент перевода и единица перевода (translation unit – TU)?
10. В чем состоит главное преимущество использования терминологической базы MultiTerm?
11. С какой целью задается параметр Minimum Match Value?
12. Для чего используется функция Concordance?
13. Зачем требуется очистка текста после перевода?
14. Для чего используется программа синхронизации WinAlign?

### Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если студент верно ответил на 100 до 80% вопросов;

- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно ответил на 60 до 79% вопросов;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно ответил на 40 до 59% вопросов;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно ответил на 39 и менее процентов вопросов.

### **9.2.10. Итоговый тест по всем модулям (приведены три вопроса из 100)**

1. *Какое из ряда слов не является синонимом по отношению к другим?*

- а) драгоман
- б) толмач
- в) переводчик
- г) транслятор

2. *«От переводчиков стали требовать более верности и менее щекотливости и усердия к публике – пожелали видеть Данте, Шекспира и Сервантеса в их собственном виде, в их народной одежде». Кто предъявляет такие требования к переводчику?*

- а) А.С. Пушкин
- б) Н. Галь
- в) Н.К. Гарбовский
- г) В.Г. Белинский

3. *Профессиональные обязанности переводчика сформулированы в некоторых важных документах. Какой документ не соответствует этому заявлению?*

- а) должностная инструкция
- б) Профессиональный кодекс члена СПР
- в) Хартия переводчика
- г) Устав ОАО

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение 70 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в письменном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

«отлично» – выполнение 94-100% тестовых заданий;

«хорошо» – выполнение 84-93% тестовых заданий;

«удовлетворительно» – выполнение 70-83% тестовых заданий;

«неудовлетворительно» – выполнение 69% и менее тестовых заданий.



## **10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины**

При изучении дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» используются следующие основополагающие образовательные технологии:

- традиционного обучения (практическая и самостоятельная работа студентов в форме практических занятий и индивидуальных домашних заданий);
- информационные технологии (визуальные презентации теоретического материала; практическая аудиторная и самостоятельная деятельность обучающегося, осуществляемая с помощью персонального компьютера);
- интерактивные технологии (практическая аудиторная работа в процессе взаимодействия, общения обучающихся как друг с другом (работа в малых группах или парах), так и с преподавателем).

Указанные технологии применяются на каждом практическом занятии или при выполнении ИДЗ. В качестве дополнительных образовательных технологий, использующихся для активизации образовательной деятельности и включающихся в образовательный процесс в соответствии с применяемым методом обучения, применяются следующие технологии:

- развития критического мышления (анализ и применение информации, полученной в процессе дискуссии, с целью развития умений и навыков);
- проектного обучения (творческая самостоятельная деятельность, направленная на решение поисковых и прикладных лингвистических проблемы с обязательной презентацией материала);
- контекстного обучения (мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением при решении разноуровневых задач, построенных на реальных ситуациях профессиональной деятельности);
- проблемного обучения (создание проблемной ситуации и организация активной самостоятельной деятельности студентов в процессе решения проблемных разноуровневых задач);
- портфолио (накопление и систематизация результатов профессионально ориентированной деятельности в профессиональном портфолио переводчика).

### **Методические рекомендации студенту**

Студенты самостоятельно изучают литературу, источники по темам, собирают материалы (теоретического и практического характера), систематизируют, обобщают их, противопоставляют и сравнивают информацию, делают свои выводы и излагают свои мысли и суждения, защищают свою позицию в группе и обосновывают ее фактами.

Студенты адаптируют теоретическую информацию, специальные тексты и материалы для использования их в другой ситуации, в другом контексте. Студенты сопоставляют важные явления, факты, технические

устройства и программы, находят общие и национальные особенности, выявляют общие закономерности развития компьютерной техники и технологии в рамках практической работы переводчика; студенты в маленьких группах самостоятельно работают над различными проектами, где каждый из них отвечает за определенный вклад в общий проект.

Индивидуальная работа студента и участие во всех видах работы в группе контролируется на каждом занятии в течение 15–30 минут.

При освоении каждого модуля студенту необходимо

- изучить учебный теоретический материал по модулю/ теме;
- самостоятельно ответить на теоретические вопросы;
- последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения на практических аудиторных занятиях;
- проанализировать проблемные задачи, взятые из деятельности переводчика-практика и снабженные пометой □Э (см. авторское учебно-методическое пособие);
- выполнить задания из фонда оценочных средств.

Ввиду насыщенности плана по данному курсу большое внимание уделяется **самостоятельной работе** студентов (преподаватель указывает студентам на задачи, профессиональные качества и проч., которые следует самостоятельно разработать/ проработать/ отработать, и на задания для самостоятельного выполнения).

Самостоятельная работа студентов заключается в

- работе с аутентичными источниками и учебно-методическими материалами конкретного модуля;
- чтение, анализ и аннотирование научных статей на русском и иностранном языках;
- выполнение специфических для каждого модуля заданий, связанных с практической деятельностью переводчика в сфере сопряжения компьютерных и информационных технологий и перевода, в том числе задания из фонда оценочных средств.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

### **Методические рекомендации преподавателю**

Изучение дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» строится на использовании следующих методов:

- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;
- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;

– опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на аудиторных занятиях.

Аудиторная работа состоит в последовательном выполнении системы заданий как индивидуально, так и в группе (в зависимости от характера упражнений), а также в выполнении заданий из фонда оценочных средств.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, в течение 15–30 минут во время практического занятия, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Малявина А. Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина ; ТГУ ; Гуманит.-пед. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2014. - 87 с.	учебно-методическое пособие	46
2.	Теория и практика машинного перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Сев.-Кавказ. федерал. ун-т ; [авт.-сост. Э. В. Пиванова]. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

### 11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
	Информационные технологии в профессиональной деятельности [Электронный ресурс] : учеб. пособие / авт.-сост. А. А. Широких. - Пермь : Пермский гос. гуманитар.-пед. ун-т, 2014. - 61 с. : ил.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

\_\_\_\_\_  
(подпись)

А.М. Асаева

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.  
МП

### 11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) (дата обращения: 30.04.2020).
- ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.04.2020).
- Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: [www.вокабула.рф](http://www.вокабула.рф) (дата обращения: 30.04.2020).
- Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.04.2020).
- Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.04.2020).
- Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.04.2020).
- ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.04.2020).
- Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.04.2020).
- CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: [www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf](http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf) (дата обращения: 30.04.2020).

- CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.04.2020).
- EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.04.2020).
- ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE\\_Home\\_Page.htm](http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm) (дата обращения: 30.04.2020).
- TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.04.2020).
- XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Google Translator Toolkit [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.google.com/toolkit/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- HeadHunter - Самара - HH.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://samara.hh.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- Find your Sentence [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ludwig.guru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- MemoQ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.memoq.com/translation-products/get-memoq>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- OmegaT: Система автоматизированного перевода (GPL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.omegat.org/ru/omegat.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- ProZ.com: Freelance translators & Translation companies [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.proz.com/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- SmartCAT – облачная среда для автоматизации перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.smartcat.pro/ru>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- Wordfast [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wordfast.net/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).

#### 11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
----------	-----------------	--

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование ПО</b>	<b>Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)</b>
1.	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	Договор 457/2011 от 19.04.2011 г. Срок действия: бессрочно
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно

### **11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий</b>	<b>Перечень основного оборудования</b>	<b>Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.</b>	<b>Площадь, м<sup>2</sup></b>	<b>Количество посадочных мест</b>
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория	Переносной проектор, столы компьютерные, стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в сеть Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 41, 2 этаж (УЛК-205)	68,1	20

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	стол ученический, переносной проектор стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютеры с выходом в сеть Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 55, 3 этаж (УЛК-307)	69,6	16
3.	Компьютерный класс. Учебная	Столы ученические, стол	445020, Самарская	72	24



№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	преподавательский., стулья, доска аудиторная (маркерная)., компьютер с выходом в сеть Интернет	область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 51, 3 этаж (УЛК-313)		
4.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 11, 8 этаж (УЛК-808)	53,8	21

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
5.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего	Столы ученические, стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютер.	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 9, 8 этаж (УЛК-812)	50,7	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	контроля и промежуточной аттестации.				
6.	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г- 401)	84,8	16